

Греческие и славянские переводы Библии: ложные сближения и типологические отличия

(1) Иов 38:36<sup>1</sup>

MT: מִי־נָשָׂא בְּטֶטֶת לִחְכָּמָה; אִם מִי־נָתַן לְשׂוֹכֵי בִינָה:

LXX: τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικὴν ἐπιστήμην

Vulgata: quis posuit in visceribus ibis sapientiam, vel quis dedit gallo intellegentiam

Острожская Библия: кѣто же далъ естъ женамъ тканиа премѣдрость, ꙗли ꙗз мечтаниа мнѳгѳа хѣтрость

ЕБ: ктѳ же далъ естъ женамъ тканиа моудрость, ꙗли ꙗспещрениа хѣтрость

Скорина: ꙗли кто далъ петухови разумность (ср. Венецианская Библия: nebo kto dal kohutowi rozumnost)

Виленский ВЗ: ꙗли хто да<sup>1</sup> смыслномѳ розѳмъ

(2) Иов 19:25-26<sup>2</sup>

25 MT: וְאֲנִי יָדַעְתִּי גְּאֻלִּי יְהִי; וְאַחֲרָיוֹן, עַל־עֲפָרָא יִקָּוֶה

LXX: οἶδα γὰρ ὅτι ἀεναός ἐστὶν ὁ ἐκλύειν με μέλλον ἐπὶ γῆς

Vulgata: scio enim quod redemptor meus vivit et in novissimo super pulvere stabit

Острожская Библия: видѣ бо ꙗко прѣносыще еѣ ꙗже ꙗмать разорѣти по землѣ, въздвѣгнѣти кѳжѣ мою въздвизающѣюса, ѿ га же сѣе быѣ ми

Елизаветинская Библия: вѣмъ бо, ꙗкѳ прѣносоущень естъ, ꙗже ꙗмать ꙗскоупѣти мѣ

Скорина: вемъ ѣбо ꙗсте ꙗже спаситель мой живъ е<sup>1</sup> и въ послѣдний день бо скрѣснутими ѿ земля

26 MT: וְאַחֲרָיוֹן עֹרִי נִקְפְּוּ־זֹאת; וּמִשְׁפָּרִי, וּמִשְׁפָּרִי אֶל־הַיָּם:

LXX: ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη

Vulgata: et post pellem meam hanc, quam abstraxerunt, et de carne mea videbo Deum

Острожская Библия: ꙗ еже азъ въ себѣ съвѣдѣ, ꙗже ѳко мое видѣ ꙗ не ѣнъ, ꙗ все же ми скончѣса в лѳнѣ

Елизаветинская Библия: (ꙗ) на землѣ воскресѣти кѳжоу мою терпѣщѳоу сѣѣ, ѿ гѣа бо мѣ сѣѣ совершишасѣ

Скорина: и паки ѳблечень буду кожею моею и въ теле моемъ ѣзрю бога моего

(3) Песнь 1:6<sup>3</sup>

MT: שֶׁשָׁפַרְתִּי מִשְׁפָּרֵי

LXX: παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος (Venetus: κατειδέ με)

Аквила: συνέκαυσε Симмах: καθήψατο Феодотион: περιέφρυξε

Пешигта: 'wkmny

<sup>1</sup> Об этом стихе см. также [Кожина А., Суркова Е. 2020: 66-67]

<sup>2</sup> Об этом фрагменте см. также [Шуляков 2020: 1149-1154]

<sup>3</sup> Подробнее об этом стихе см. [Эйделькинд 2015:228-229]

Vulgata: decoloravit me sol

Острожская Библия: при́зрѣ ма слѣнце

Елизаветинская Библия: ѿпалѣ ма со́лнце

Скорина: о́жгло ма солныце

(4) Песнь 2:9<sup>4</sup>

MT: מִצֵּיץ מִן־הַתְּרָפִים ׀

LXX: ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων

Vulgata: prospiciens per cancellos

Острожская Библия: сквозе мрежѣ

Елизаветинская Библия: сквозѣ мре́жи

Скорина: сквозе крату

(5) Ис. 1:5

MT: עַל־מָה תִּפְּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ רָגְלָהּ כְּלִי־רָאשׁוֹ לְהִלִּי וְכָל־לִבְבִי דָוָי׃

LXX: τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην

Vulgata: super quo percutiam vos ultra addentes praevaricationem omne caput languidum et omne cor maerens

Геннадиевская Библия: вса глава на болѣзнь и все срдце на печаль

Елизаветинская Библия: всякая глава в болезнь, и всякое сердце въ печаль

Библия Вуйка: każda głowa chora, a każde serce żałośnie

(6) Иов 9:9

MT: עֲשֵׂה־נָעֻשׁ כְּסִיל וְכִימָה, וְחִדְרֵי תִמּוֹן׃

LXX: ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ ἕσπερον καὶ ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου

Vulgata: qui facit Arcturum et Oriona et Hyadas et interiora austri

Геннадиевская Библия: творѣи власожельца, ѿпроходнунарекѣто, раиюжьналожа

Острожская Библия: творѣи власожельца, ѿ прохो́дню нареѣ́ ѣѣ, раи ю́жь наложа̀

Елизаветинская Библия: творѣи плѣады ѿ ѣспѣра, ѿ а̀рктоу̀ра ѿ сокрѣвища ю́жнаа

Скорина: онѣже сътвориль звѣзды рекомыа возѣ, ѿ звезды рекомыа власожелци ѿпроходню, ѿвнутренѣа ѿ полудна

---

<sup>4</sup> Подробнее об этом стихе см. [Эйделькинд 2015:358-359]